



CAPASUS JOURNAL

美東南區中華學人協會

CHINESE-AMERICAN ACADEMIC AND PROFESSIONAL ASSOCIATION
IN SOUTHEASTERN UNITED STATES

SPRING, 2011

《思源》

Spring 2011

封面/洪金城

編輯手記/張嘉琪

會長的話/鄭義為

宇宙哲學/吳建民

藝術論壇/洪金城

水墨賀年/王泰安

詩文詞話/蔡士汕

行萬里路/陳翠英

鏡頭焦點/邱耀輝

建宅乾坤/王泰安

開卷有益/陳幸蘋

演講聽聞/何婉麗

我見我思/林遵瀛

美術論文/謝國昱

歡迎新會員

工作幹部

封底/洪金城

1

2

3

11

14

15

16

19

20

22

25

27

28

35

35

【編輯手記】

開春三月，《思源》含苞初吐，趕在草木欣欣之際，向各位道一聲「春喜」！因為本期封面在洪金城教授的巧思設計下，蜂巢寓意「美東南區中華學人協會」全體會員勤於治事，孜孜不倦，展現攜手共進，有和諧，有力量。

本期《思源》內容亮麗，還請諸位慢慢細讀。為此特別向所有作者致謝，因為文字的用心認真，躍然紙上。他們下筆，我們欣賞，都是我們的驕傲！

去年12月12日「中國錦屏地下實驗室」在四川揭牌正式啟用的新聞，引起吳建民教授的注意，這是目前世界岩石覆蓋最深的實驗室達2400公尺，此即意味中國已擁世界一流水平的低輻射研究平台，能夠自主開展像暗物質探測的國際最前沿基礎研究課題。果然吳教授在參觀CERN（歐洲核子研究中心）之後，即為大家介紹了對宇宙基本結構的探討，文字深入淺出，增益新知。

洪金城教授自身藝術生命的成長、探索、挑戰與追求，如今已獨樹一幟，漫談「權充藝術」，作品創作挪用的拿捏，成為藝術家成敗的關鍵。他本身仍偏傳統走向，儼然粉彩大師。

辛卯迎新，建築室內設計師王泰安信筆揮毫，以水墨向諸位賀歲；同時他個人設計的四方體住宅線條簡單，格局創新，發揮了節能、低碳與環保的功能。

蔡士汕工程師文武兼具，藉宋詩《村行》解析作者王禹偁於秋日山村晚晴途中，引發思鄉之情，從而對照自身心境和古人詩懷相仿，悵然中自有淡定。

陳翠英女士秉循遊記名家徐霞客的足跡，流連山湖洞石，回到起點太湖，為《徐霞客遊記》補上一頁泛舟太湖，誠為佳話。

邱耀輝攝影家的鏡頭裡，捕捉大雁南飛的光影，回首負笈他鄉，歷經憂喜，如今細細品味，平安惜福。

圖書館編目專家陳幸蘋在「阿拉巴馬州全民閱讀」的活動。也邀請我們共享研討美國近代知名作家馬克·吐溫的經典名著《湯姆歷險記》，描述其筆鋒幽默，諷喻不失天真，為閱讀帶來難得的喜悅！

何婉麗教授記錄了去年秋天作家李昂在亞特蘭大的演講「女人向前行」。李昂成名甚早，更以《殺夫》傲視國際，演講手記為大家提出女人為何要向前行的意涵和優勢。

牙醫師林遵瀛對「狗文化」註下見解，點明西方國家「吃鹿文明」的文化傳統，相較之下，國情各異，只要不造成文化侵略，求取文化同點而非差異，和諧也是和平。

謝國昱教授回顧其個人學習和教學經驗的心得，在美國和台灣兩種不同的教育背景下，報導兩個制度的利弊，讓讀者了解過程與求取改進的概念。

最後感謝美術編輯洪金城，自動請纓排版文字，還教課、寫書、訂單繪畫、父兼母職以致不眠不休（每日睡眠三小時），了解他負責求好，下次看到他，大家給他鼓鼓掌吧！

張嘉琪

【會長的話】

敬愛的中華學人協會會員：

首先感謝大家熱情的支持與參與，使學人協會半年來的活動更加豐富多元。尤其要感謝前會長陳英偉醫師及全體工作幹部，盡心盡力修訂學會規章及成立基金會，為學人協會未來的發展奠立良好的基礎。本屆學人協會將著重於以下幾項目標：第一，加強會員間的聯繫與聯誼；第二，全力吸收新會員及培養未來協會服務人才；第三，促進協會對中華民國政府之建言與交流；第四，增進美國朝野對中華民國之認識。尚請各位先進為學人協會活動不吝指教及鼎力相助。

學人協會於2010年12月4日於北卡洛麗市舉辦台灣五都市長選舉結果之影響座談會。參與座談的貴賓有南卡大學謝復生、威克森林大學李偉欽以及肯尼索州立大學黎建彬等三位政治學教授，就選情、政局展望以及美中台三角關係，進行深入的分析。本次北卡座談會的成功，我要感謝北卡州代表趙家珍教授的全力投入，安排場地餐點及精彩的表演節目。也要感謝蘇燕次博士及前會長王尚釗博士的鼎力相助。



台灣五都市長選舉結果之影響座談會，Charlotte · NC



欣逢中華民國建國百年及「兩岸經濟合作架構協議」（ECFA）簽訂週年前夕，中華學人協會於7月29至31日在亞特蘭大舉行第三十五屆年會主題為「ECFA後台美中經貿關係」。本次年會，將分下列主題進行研討：

1. ECFA回顧與展望
2. ECFA與台灣經濟發展
3. ECFA與區域經濟整合
4. ECFA與台灣產業發展
5. ECFA後台中美外交關係
6. ECFA對文創產業之衝擊及因應

針對上述主題，將邀請台灣和美國雙方產、官、學、研各界專家學者共同參與討論，並進行交流，預計可達成如下之預期效果：1.增進美國僑學界對ECFA實質效益與對台灣經貿永續發展影響的認識。2.配合建國百年活動，增進美國僑社對台灣之凝聚力。3.透過美國主流媒體（CNN、Bloomberg、The Atlanta Constitution）讓美方認知台灣在中美經貿及亞太區域經濟之關鍵地位。尚請各位先進為學人協會年會活動不吝指教及鼎力相助。



最後，我要衷心的感謝張嘉琪主編精心策劃本期思源雜誌豐富的内容；更要感謝前會長洪金城教授在百忙中為思源雜誌擔任封面設計及版面安排，讓會員們再一次享受協會這份真善美的刊物。相信協會在大家熱心與真誠的奉獻及努力之下必定會有更豐碩的一年。

順祝 闔家平安喜樂

鄭義為

【宇宙哲學】

參訪CERN及相關雜記

引言：

談的不全是物理，而是隨興雜思。

剛下了船，在意大利的土地上兩腳還覺得在晃盪，大地在搖動，心想趕緊看一下多日積下來的email吧！就下榻的旅館樓下電腦打開了internet。哇！有一封是《思源》雜誌編輯的電函邀稿，當下我毫不猶疑地就接受了。《思源》是我愛看到雜誌之一，這麼多年來不能單方面享受而要有回報啊！

多麼長的飛行，在羅馬轉機時還差點誤了班機呢！總算回到了甜蜜的家，一頭想栽倒在床上去睡覺，但是心想還是先下載積了三星期的email。哇！又有回信把我要寫的雜文暫定為「宇宙哲學：歐洲核子研究中心CERN暨Scientific Lecture Cruise」。編輯提議的「宇宙」「哲學」，使我的眼睛為之一亮，這是絕好的題目啊！讓我可以談談幾千年前中國的無名愛因斯坦氏對「宇宙」的遠見，另外「哲學」呢，我什麼都可以談，太好了！雖然張不開眼睛，當晚就回了信，心甘情願地接受編輯的提議，這便是這篇雜文的開端。

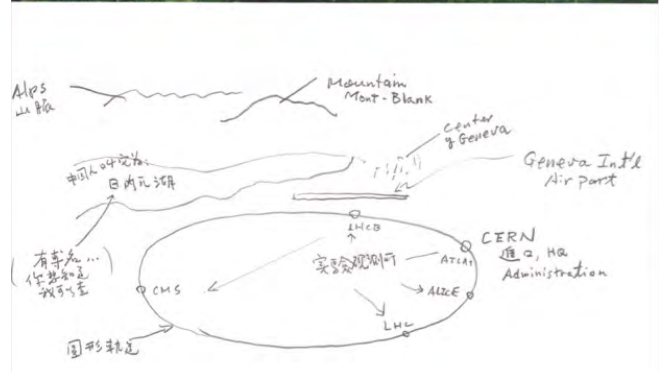
CERN 那是什麼？在做什麼？

這次我們去參訪CERN的動機是內人於2010年春天在《Scientific American》二月號內頁廣告上看到秋天十月底要組團去參觀CERN,另加和航行西地中海，船上有各行科學的演講。她跟我商量，我立刻表示我們要去。CERN名義上是歐洲核子研究中心，有20個歐洲成員國，另有85個非成員國參與研究，因此是世界性的佔地橫跨瑞士和法國，其總部設在日內瓦。湊巧的是這次上飛機前一個月，在Huntsville本地報刊上看到有一篇新



圖—a CERN

聞消息：Big-Bang Machine Experiments... 等等（Huntsville Times, Page B-4, Sept. 23, 2010）既然在一般人看的報刊上都登載了CERN的新聞，那麼有關CERN應該是普



圖—b CERN

通常識了。

對於目前第一線的物理，我是門外漢，這不是客氣話。尤其我一生所尊敬的Albert Einstein，在課堂上，在正教科書上從來沒有正式碰過面，但是道聽途說及課外書裡，是見過他多次「影子」。年幼時從來沒有想過去丹麥師從量子力學大師波爾（Niels Bohr），倒是進入中年後有次路過哥本哈根（Copenhagen）時，提起勇氣走出市郊去參訪久仰盛名的物理研究所，對當地清靜優美的環境確實為之傾倒。所以說我是門外漢是有根有據的。這回我班門弄斧，若有差錯處，懇請這一行當專家給予指正。

在參觀CERN時很高興取得了一本褐色封面黃色字體的日文說明書，其大小厚薄像極了這本《思源》雜誌，上面用日文漢字寫了「國際線型碰撞機：量子宇宙之旅」，下面用英文大寫PASSPORT(見圖二)。在回美的飛機上，我把它拿出來放在腿上想看看，正巧從我座位後面走過來的洋乘客驚奇地張著大眼睛問我：「你是哪個國家的人？我從來沒有見過哪一國有這麼大的Passport?!」。是的，去旅行量子宇宙恐怕需要這麼大的護照，因為CERN大極了，從CERN 想去探索的「宇宙」是更「大」！

請參照圖一，CERN是世界上最大的基本粒子對撞機實驗場，其環形加速機深埋在地底下175米深，而地上是城市，鄉村及山坡。其環形隧道周長為27公里長（17 miles）。對基本粒子（例如質子）可加上的設計總能量可達到14萬億電子伏特（我們參觀時，因剛開始實驗運轉只用了1/4~1/2的最高值）。舉例來說，剛開始對撞的束流帶兩個束團，每個束團由50億個質子組成，每個質子的能量為3.5萬億電子伏特，而質子的速度已達到光速的99.99995%。我聽到後來已經快昏過去了，也數不清到底有幾個零？幾個九？總而一句話，極大，極快。這麼一撞，就要撞出我們這個「宇宙」剛開始大爆炸（Big-Bang）後那一刻時的能量狀態，從而得出我們理論上預測過，但是從來沒有見過的極基本的粒子

們出來。

正聽得快要昏過去的時候，突然，哇！什麼？已經不記得說明員說的是質子或電子，只記得這個particle的能量相當於你眼前飛的「蚊子」的能量。哇！什麼？這一撞相當於「兩隻在飛的蚊子在對撞！」哇！什麼？這一下我聽懂了，是兩隻蚊子對撞的能量！這還了得？因為我知道質子是多麼的小。打個比喻吧，假設（是的，請看if觀念的偉大）由一粒質子與電子組成的



圖二 CERN 護照

氫原子放大到州立大學足球場那麼大，這時做為原子核的質子是多大呢？答案是一粒米粒那麼大，或是你通常寫email時打出的o字那麼大。電子是繞著觀眾看台四周直徑空間在飛舞，其餘的空間皆空無一物。這麼小的質子，電子或是什麼子，帶有飛蚊的能量，這還了得？

請允許我在這篇雜記上僅僅用一個大家都熟悉的物理公式來說明：那便是愛因斯坦的能量等於物質質量

乘上光速的平方，即 $E=mc^2$ 。在CERN那基本粒子的對頭撞叫Punch，這一Punch就會把蚊子也好，質子或電子也罷的「速度與質量」給幾乎撞「沒」了，而全部轉化成能量，這個「能」量便是接近其「總」能量。在那一粒子佔據那一小點點上來說是「大」得不得了的能量，大到還有人擔心會創造一個人造小黑洞（artificial black hole）出來，這個小黑洞便開始「吞」周圍物質，越吞越大起來，便把地球也給吞了，再去吞太陽…聽來好像越說越可怕，真的會撞出小「黑洞」嗎？以我對物理的理解，我想有可能，只是太小了會蒸發掉。為寫此文查證如下：「有些物理理論預測似可以撞出量子級的小黑洞來，但是無害。若真能觀測到這個量子級黑洞的話，那可以證實這個宇宙不僅是4次元，而躲藏著更高數次元…」。

好了，說到這裡我可以說明什麼是CERN了。以國際上百個國家的金錢人士來合作成立實驗場，在實驗室裡以極大上兆上億的電子伏特能量去碰撞極小的「量子極」的粒子，以便理解這個宇宙最基本的構成物質及其法則，這便是CERN了。哇！量子是那麼小，宇宙是那麼大，而現在要把兩者「結合」起來？是的，把那麼「小」的與那麼「大」的「結合起來研究的場所」便是CERN！

龍咬自己的尾巴：

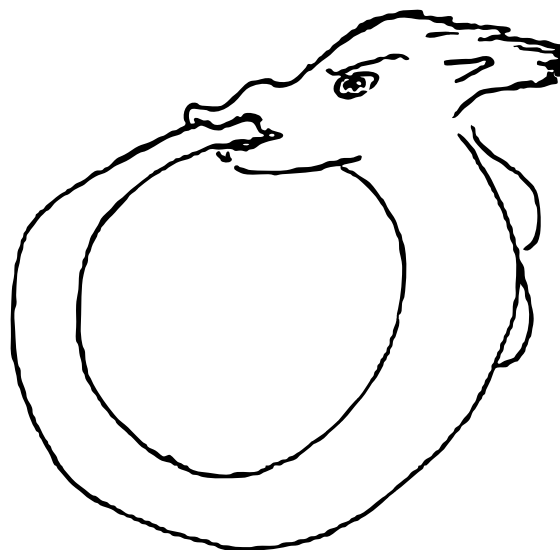
中國第一龍的智慧

寫到這裡我不禁想起了發現「中國第一龍」的故事。2008年5月17日剛剛聽完加州理工學院物理教授 Hiroshi Ooguchi 的動人演講，返回 Huntsville, Alabama 甜蜜的家，打開電視無意中看到2008年12月2日播出的鳳凰台節目題曰：「天下第一龍」是龍咬住牠自己的尾巴（右圖）。根據鳳凰台的報告，這個形象是中國地下挖掘出來的第一個完整形象的龍，因而被中國考古學家稱為「天下第一龍」，大小約3~5厘米直徑吧（我已記不得多大了但是很小，且為石刻）。為什麼這條龍要咬住自己的尾巴呢？因為這樣才能接近圓形而可串繩子掛在

身上。

大概是五千多年前吧（準確時間待考證），尚沒有文字時代的中國第一形象的「龍」居然被21世紀的物理學家用來說明現代物理第一線的宇宙量子學，或也可說是量子宇宙學從頭或尾來看，兩者皆可。這是我今天要說的古代中國人的第一個聰明（容後再談中國人的第二個和第三個聰明）。

通常物理法則是建築適用在階級構造上（Hierarchical Structure- Governing at each proper length scale）。以長度來說，人類大約是一米長，用我們日常所見法則來解析大宇宙（是 ~ 10 的27次方（赫拉）米，是1米



咬自己尾的龍

乘上10後面有27個零的長度）是不夠的，需要請出愛因斯坦的相對論才可以。那麼小到用普蘭克（Planck constant）量子世界（是1米乘上負的36次方），需要鑽到量子力學才能說明白。一句話，這個世界像一條龍，那麼大的龍頭，那麼小的龍尾。

好了，假如（注意啊！「if」again）需要同時說明極大與極小怎麼辦？由於極大是由極小累積組織起來的，那就得把極大與極小「同時」放在「同地」而一塊兒去觀摩研究。那樣得到的便是最基本法則（The

Most Fundamental Physical Laws!) 可普遍適用於「大」及「小」的宇宙！啊！CERN 便是把龍頭龍尾放到一塊兒研究的地方啊！

中國第一龍還有一個聰明絕頂的暗示：我們對於龍頭（即現在可以觀察到的大宇宙）看得很清楚，但是龍尾卻在龍嘴裡看不見。哇！這裡含有深度的暗示：小的，小到快要沒有了，接近「無」的境界，那裡可是「複雜」極了！

聽聽蕭伯納大師說什麼？

宗教和科學的根本差別在哪兒？

這裡請允許我講一個小故事並用原文來說一下。在1930年愛因斯坦造訪英國，這是愛氏得了1921年諾貝爾物理獎後（該獎是1922年決定而宣布時愛因斯坦正在船上航行到日本），第一次登陸英國。在歡迎這位物理大師的晚宴上，由1925年剛得諾貝爾文學獎的蕭伯納大師致歡迎詞說到：

「Religion is always right- Religion solves every problem, and thereby abolishes problems from the Universe, thus gives us certainty, stability, peace and absolute. Science is the very opposite: Science is always wrong; it never solve a problem without raising ten more problems! 」

誠如斯言！在往龍頭那「大」方向的探險，幾乎僅憑愛因斯坦一人之力，在我們觀察測探到的這個大宇宙，愛因斯坦導出的物理式子還沒有錯過，但是沒有一人敢拍胸膛說大話將來還是對的永遠不會錯，總是還是懷疑著小心求證。往「小」的方向問題可大了，越向「空無」一物的「沒有」的境界走，那麼多人那麼多年的努力，解決了一個問題會冒出十個新問題。因此我們已經可以預見到當Nothingology（中文勉強或可稱「空」論）要化成為 Cosmology （中文「宇宙」論），這其中的「複雜」可真是將來萬頂尖端科學家們的鬥牛場了！我祝福他們have fun!

我在打草稿寫這篇文章的時候，內人從旁走過突然問我：「你有沒有提到兩個單英文字母拼起來的最簡單不過的英文字『if』的重要？」。我說：「我不知說了多少次的假如，假設，假若啊！」。她說：「那就好。科學就是最簡單不過的英文字「if」這思想導出來的啊！我再次謝謝內人。再用「if」去讀Bernard Shaw 的智慧之言，那就更清楚極了。一個經常在問「if」，因而總是相對不安；另一個不問「if」，因而是絕對而心安！」

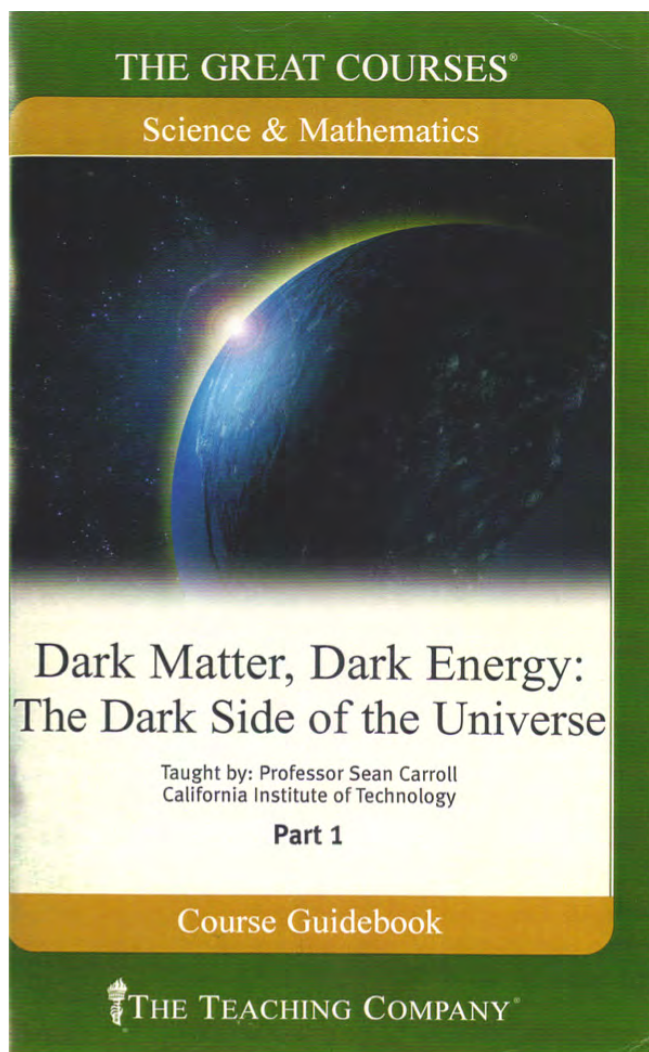
祇知道 4% 好可憐：

96% 的宇宙構成我們不了解？

進入廿世紀後，由於Hubble(註：Hubble Telescope 就是為紀念他) 發現我們所居的銀河系（Milky-Way Galaxy）外，還有更多的星系，原來宇宙是這麼大。遠在德國的愛因斯坦都要跑到 Pasadena, California 親自去看Hubble操縱的望遠鏡而感嘆。他做夢也沒想到在上世紀末將進入廿一世紀時，我們發現構成你，我，



《宇宙96%之謎》封面



The Teaching Company出版的DVD 教材

這張紙，這根筆，這張桌子，這個地球，這個月亮，這個太陽，這些星星，等等的原子，分子的生命體，非生命體的所謂全部的「物質」（Matter）僅僅是構成這個宇宙的4%！你要問96%的宇宙構成元素我們不知道不了解？是的，We don't totally understand 96% of the Universe 是什麼？你要問的話，現在已經有很多的書可以讀了。為了明顯地顯示出來，請允許我介紹一本日文新書的封面（見圖）。這個封面上的是《宇宙96%之謎》，沒有顯出來的副標題：我們只在4%的物質之中生存活命！

因為我們不了解96%構成這個宇宙非物質的基本元素，所以就在那個不了解的元素上加了「黑」字，成其為「黑物質」（Dark Matter）及「黑能量」（Dark

Energy）。哇…，原來我們生存在「黑暗」世界裡面而不知道這個宇宙是多麼的黑暗啊？！！

我上網查了一下，NASA說在還沒有進一步精確數據之前，為方便就把物質暫定為5%，黑物質25%，黑能量70%構成我們這個宇宙。為了想了解這些黑暗方面宇宙（The Teaching Company 出版的DVD教材見圖）。這一套簡易教材非常好，有高評價，在這裡我也特將為之介紹。

在把龍頭龍尾放在一起介紹的CERN實驗場能解決這個「黑」方面的疑難嗎？不知道。因為龍頭龍尾還是物質呀！是啊！這個龍頭龍尾是哪裡跑出來的？在「空」無一「物」的「無」（Nothing!）上，「Bang」一下便跑出「物質」來了？

正物質及反物質：

哇！你真美，美的像宇宙！

上世紀50年代末，進入加州理工學院沒多久，一位同學指著一位路過的中年人跟我說：「那位便是在宇宙中測出帶『正電』的電子而獲得諾貝爾物理獎的安徒生博士。這是我生平第一次聽說我們熟悉的陰電子的「反物質」的陽電子。哇！這個世界還真有陰陽呢！那中國的古代的陰陽太極圖樣，浮現的眼前。陰陽這種最基本概念是我們祖先們提出來的啊！我們古代中國人是聰明極了！

這個帶正電的電子還是先有理論（1929年）而後被發現的（1932年）。多年後，已不記得哪一本書上讀到英國量子力學家名叫迪拉格（Paul Dirac）導出正電子理論數學式子的故事。話說這位迪拉格在英國劍橋大學完成博士學位後，還去丹麥師從波爾（Niels Bohr）加深他對量子的理解。在1929年春天先到美國，再與另一位年輕的德國的量子學家Werner Heisenberg（量子不確定原理是他導出的，獲得1932年諾貝爾物理學獎）同去日本開會並到處演講。聽眾多向這位外籍物理

學家發問：「你這個跟愛因斯坦的相對論有什麼關係？」因為都是「新」物理呀！

為什麼日本聽眾會如此發問？愛因斯坦剛去了日本引起大轟動，餘波依然蕩漾在日本絕多數物理界的腦波裡。在航行去日本的船上，大家收聽到愛因斯坦得了諾貝爾獎，其實不是因為相對論，而是1905年他的光電子效果（Photoelectric effect）。但是大眾哪會理會？大家對他的興趣是相對論。他是1922年11月17日上的岸，已經沒有辦法在當年的12月初趕到瑞典去領獎（哪像今日可以飛過去）。他在東京那年11月19日的學術演講，講了6小時，聽眾是2000多人！他在東京火車站出站時，整個火車站被人群包圍著，沒有一個行人可以進出，他自認這是他畢生受到最大的熱烈場面。包圍他的人群多想為什麼空間會因物質可轉換而彎曲？為什麼空間時間是 relative？為什麼能量物質可轉換？都是跟他的相對論有關的問題，其後來了個外籍的迪拉格，大家又想知道的是你這個量子跟相對論有什麼關係啊？

在返回歐洲時，他選擇單獨一個人先去拜訪莫斯科，在長途的火車上聽著火車輪的單調聲，心中衝擊著日本聽眾的問號，腦袋裡自然充滿了相對論如何能跑到量子世界上來的思考。這一思考，可不得了，為了得能量的平方；正數負數都可以。這樣「電子」可帶正電也可帶負電。迪拉格很欣賞他導出的又美又簡單的數學式子與結果，便送出去發表了。審核者找不出任何錯誤就登出來了。但在物理學界沒人相信這世界會有正電子（註：positron，譯為正子，陽電子），一直到安徒生發現了與負電子正好相反的正電子。當然迪拉格得了1933年，安徒生是1936年的諾貝爾物理獎。迪拉格用比喻說明了這個正電子，他說你在紙上用打孔機打一個洞，這一打當然打出一個洞，同時也飛出一個小圓形的紙片，那個「洞」便是陰電子，飛出去的那紙片就是正電子。

已經多年了，在CERN可以人為的碰撞出各類的

反物質，種類很多，但是質量是非常的少。CERN可以造出「反質子」，「反中子」，再加「反電子」，便可造成各類的「反原子」（anti-atom）。事實上，已可造出「反水」分子，那即便是「反水」（anti-water）。事實上，在CERN碰撞產生的「物質」的一半，便是「反物質」。說來簡易，但是產生的量是極其少。假若問及要產生1克（1gram）的反物質，需要多少年呢？答案是一千萬年。

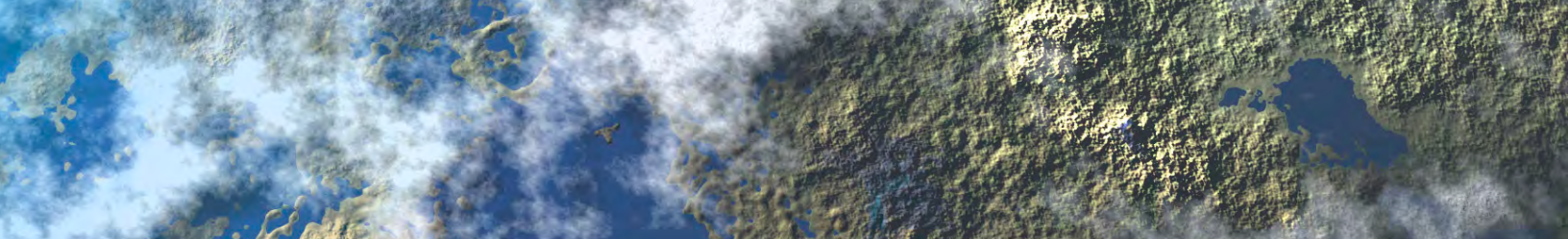
正物質與反物質一接觸就會對沖（annihilation），真像把打孔機打出的紙片放回原來的洞，洞就不見了。就這樣同時消滅了正反物質而全部轉換為（根據愛因斯坦的 $E=mc^2$ ）能量。用高能量在空中亦可創造出同等量的物質與反物質。難怪那個Big-Bang在「無」裡創造出了世界上現今所有的物質。那麼應該有同等量的反物質到哪裡去了呢？原因是我們這個宇宙不是絕對對稱的（Not absolutely symmetrical），不是有那麼多的「正」，便有那麼多的「負」，有那麼一點點的不完美，在「正」「反」對沖時了1/10,000,000,000 那麼小的「正」物質！啊—，這個那麼少許的「不對稱」才可能有了我們知道的這個世界上的「物質」。

看你的左手右手，你的左半臉右半臉，甚至於你的左腦右腦，看似對稱相同，但是就有那麼小的不相同。這個自然界大體上「對稱」而細節上不全相對稱，才使得宇宙有了物質。勸你趕緊去照鏡子，看看你左鼻孔跟右鼻孔大小形狀完全一樣嗎？哇！你真美，美的像宇宙！

古代聰明的中國人：

無名愛因斯坦氏

我已經說過古代中國人真聰明，雕刻出把尾巴放在嘴裡的龍，提出那麼基本的陰陽哲學概念。現代



偉大的愛因斯坦在徹底地理解了空間（Space）與時間（Time）後，發現這兩者是不應該分開的，因而提出 Spacetime 該是一個字，一個詞彙。

他不知道在數千年前的中國人早就提出了「宇宙」這個詞彙，我們是生存在宇宙中！中國人的祖先們早就把「空」與「時」結合在一起而是「空時」了。中文的「宇」是什麼？是前後左右上下無限的伸展。「宙」是什麼？是古往今來，是時間從無限的過去伸向無限的將來。一句話，中國自古便認為是無限的「Spacetime」，只是沒有把它數學化而已。這位發明人是一位無名氏，是中國無名愛因斯坦氏。他早過現今的愛因斯坦數千年也。你看中國人多聰明！

中國人提出的詞彙像「危機」，有危險才有機會。「捨得」，要先捨才有得，這真是聰明。但是請允許我做個預測，到21世紀中葉，當我們徹底了解 Big Bang 宇宙帶來的最基本構成元素時，我們對人生的哲學觀念會有極大的轉變，那時對「龍咬尾」的古代中國智慧，會更加欣歎！

結語：

你要謝謝？我要謝謝！謝什麼？

我是又「跑」又「泡」圖書館長大的一代。現今哪有那麼又「愚」又「笨」的人哪？上網用鼠標一點，要什麼信息就有什麼信息。這是由於 Internet，Worldwide web 等等帶來的方便，再加上 email，ebook，iPhone，iPad 等等標榜著21世紀的到來。如果你想我所描寫的CERN好像是人類不務實而是在「幻想」的場所，浪費了納稅人的金錢。那麼讓我告訴你 worldwide web（就是computer上面的www.../html）是在CERN發明的。你會瞪大眼睛對CERN說一聲「謝謝」了。

假若你認為不用說古代無名愛因斯坦氏與你無關，現代愛因斯坦與你更是何干？那麼我問你：有沒有用過GPS導航的汽車？乘過現代大型飛機旅行飛抵目的地安全地降落過？若有，你要瞪大眼睛謝謝現代的「愛」氏了呀！人類歷早就知道三點可定唯一的三角形。但是若有兩點在移動，其中一點還是繞著地球飛轉的人造衛星，這三點的「時間移動」就不一樣了，極需要用物理學相對論上的數學式子來校正。不信的話，請到 Computer 上用以下的 Website 去查一查。那 Website 是先上：<http://google.com>，在Search 上進入：Einstein and GPS。進一步更好的是去查 Einstein and everyday life。

人類一直以為我們是宇宙的中心，太陽月亮星星是繞著我們轉。當發現原來是我們地球繞著太陽轉，對我們的思想對人生的哲學觀有了極大的衝擊。在不久的將來，當人類發現組成時間與空間的最基本元素時，那個衝擊會大大超過地球繞著太陽轉，也會超過在顯微鏡裡發現的各種細菌時的衝動。像我這個退休老翁恐怕是見不到未來的新發現對人類哲學觀的根本改變了。但是可預言我們的子女就可能見到，而不必等到孫兒輩。

在這裡我要致三謝：第一謝，謝我還很健康，有機會寫出這篇文章；第二謝，要謝謝各行各業不眠不休的科學家和工程師們；第三謝，謝謝您讀者願意和我分享參觀 CERN 的心得。



作者：吳建民
退休榮譽椅子教授
田納西大學航空和航天研究院
PS 椅子：
Bernard Herman Goethert Professor
Emeritus of Aerospace Engineering
University of Tennessee Space Institute

【藝術論壇】

Appropriation Art 權充藝術漫談

記得在十三年前剛結束常年的軍旅生涯並正式成為「老芋仔」的時候，面對人生必須換跑道的重要抉擇，為自己畫下了一個香甜但遙不可及的大餅——重拾畫筆、完成新學歷，然後在台灣的大專院校當美術老師。所以剛決定來美國念書取經的時候，對於西方流行的後現代藝術完全嗤之以鼻、毫不放在眼裡，只想趕快完成學業、然後回台灣尋找教職，心裡想的還是五千年中國文化的自負與優越感，等來到了美國開始進修之後、才發現自己的無知，開始對現代的西方藝術有了更客觀與深層的解讀。

西方藝術的發展其實與西方文學、哲學、及民生發展是息息相關的，一般未涉略文學、哲學，或美術的台灣人對西方現代藝術的認知，因為畢卡索（Pablo Picasso）、沃荷（Andy Warhol）、以及達利（Salvador Dali）等藝術家的超人氣影響，大部份人還是停留在抽象畫（Abstract Expressionism）、普普藝術（Pop Art）和超現實主義（Surrealism）的印象，除了對文學或哲學專精及有興趣的人，對六〇年代末期以後衍生的藝術運動，要不一知半解，要不就是全然無知，只覺得現代藝術就是搞怪藝術，再加上一些藝術家確實為求生存的刻意搞怪，模糊了一般人對現代藝術的認知，藝術創作的定義與詮釋也就更加模糊不清，成為永無止盡的辯論。

無論東西方藝術，臨摹是所有學畫人的必經過程，學好技法是為了創作做準備，權充藝術（Appropriation Art）一詞是在一九八〇年代後，正式被廣泛使用，大家都知道「Appropriation」一詞也就是「挪用」或者是「權充」的定義，顧名思義，權充藝術涉及「借用」任何物質、非物質、文化、符號象徵、影像、聲音、藝術品、非藝術品等為創作元素，然後付于新的生

命、成為新作品。作品挪用的高明與否，成為藝術家成敗的關鍵，一般而言，若藝術家承認其創作動機就是權充藝術的一種，那他甚至可以完全只用前人的藝術作品做為創作元素，然後讓藝術品產生新的詮釋，若只是挪用別人的創作觀念，且掩蓋抄襲的真相，就成為嫖竊，這跟臨摹的意義是不一樣的。中國大陸的藝術界，更把權充詮釋為「山寨」藝術，非常有趣，但很貼切。

其實在權充藝術一詞被正式使用之前，就觀念而言，藝術史上早有一些名家運用權充藝術的觀念創



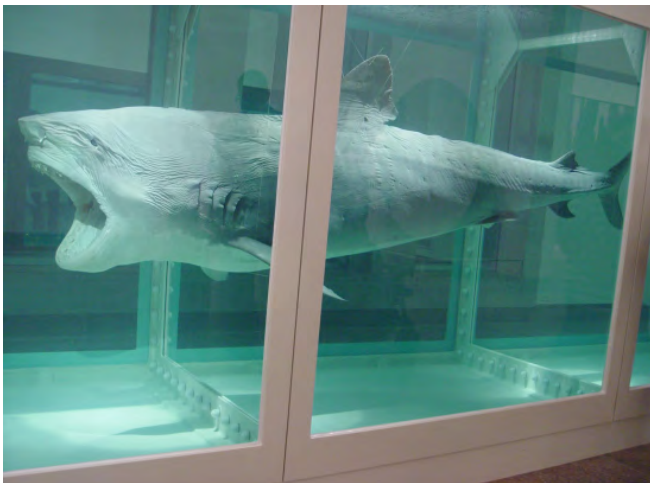
Pablo Picasso, "Still Life with Chair-Caning"
1912, Oil and oilcloth on canvas, with rope frame 10
5/8 x 13 3/4 in. (27 x 35 cm.)
Daix 466. Musee Picasso, Paris

作。畢卡索在一九一二年的時候將一塊印有藤椅的油布拼貼在畫布上作畫，象徵性的把真實世界帶進他的畫作，無獨有偶，杜象（Marcel Duchamp）在一九一七年的時候，直接用現成小便器當材料，創作出他個人藝術生涯的一個經典作品「噴泉」（Fountain），上述兩位藝術家皆以概念式的手法，將非藝術品溶入藝術創作、升格為藝術品，一直到現在，許多藝術家仍沿用此法創作，目前保有全世界藝術家身價最高紀錄的英國藝術家赫斯特（Damien Hirst），就是權充藝術表現的極致，死亡一直是他作品裡面的一個重要的概念，由於不斷使用動物屍體作為他創作的題材，引發藝文界對「藝術」與「非藝術」之間定義的強烈討論，再加上其每次展覽均



Marcel Duchamp, "Fountain", 1917

有保護動物團體人士在展場外的抗議活動助陣，當然赫氏在創作藝術光環的光環的襯托護航之下，還是佔了上風，藝術地位扶搖直上，他的作品曾多次創下當代藝術品最高成交價，他在二〇〇七年創作的白金鑲鑽骷髏頭「For the Love of God」更在二〇〇八年的八月底，以五千萬英鎊（約一億美金）的天價賣給一個包含他自己



Damien Hirst, "The Physical Impossibility of Death in the Mind of Someone Living"
The shark floating in formaldehyde

和他所屬藝廊在內的財團。

另一位當代權充藝術的代表人物，非昆斯（Jeff Koons）莫屬。他儼然成為繼沃荷辭世後、美國當代藝術的新「Pop King」，藝術創作對他而言更是一種概念與過程，如何將他的藝術公司化經營與賣錢才是他的創作重點，他把沃荷「人人皆可成為藝術家」的觀點發揮到極致。他目前的個人工作室，約聘請了一百五十個員工，有的幫他搜尋資料及題材，有的幫他構思，有的幫他創作，幾乎所有藝術創作過程皆由他的員工包辦，他個人只負責監工，整個藝術事業以企業化經營，他並自承他的作品本身非常簡單直接，並不包含任何隱藏的意義。由於昆斯的藝術創作直接使用許多其他當代藝術家的作品當藍本，直接抄襲構圖，爭議性更大，所以惹



Damien Hirst, "For the Love of God", 2007
Platinum cast of a human skull covered with 8,601 diamonds

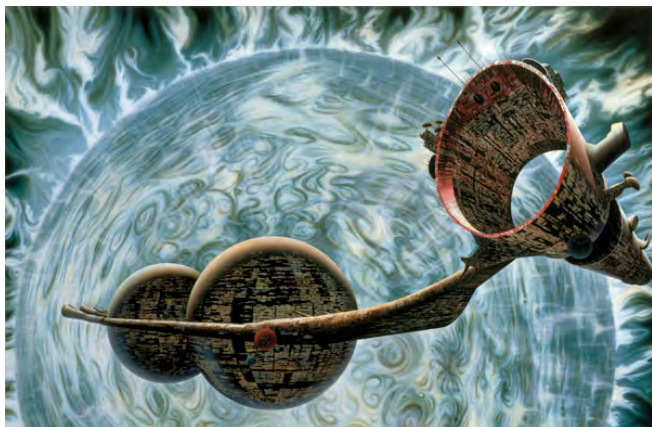
來許多「Copy Right」的官司纏身，幾件訴訟中，他只在二〇〇六年的時候贏過一次，其他皆為敗訴，即便如此，昆斯還是躋身當代藝術家身價最高的前三名。赫斯特與昆斯嘩眾取寵的藝術風格，就目前當代藝術發展而言，仍方興未艾，當然，其藝術價值與桂冠，到底還是現代社會文化流行的產物，他們只是看準群眾喜歡看熱鬧的心態，投其所好罷了。一般的當代藝術收藏家可概分為兩種，一種是只為了嗜好收藏，當然還得有閒錢，



Jeff Koons, "Balloon Dog Yellow", 1994 – 2000
High Chromium stainless steel with transparent color coating
121 x 143 x 45 inches
5 unique versions (Blue, Magenta, Yellow, Orange, Red)

另外一種佔大部份的收藏家，收藏藝術品只是一種投資行為，對後者而言，藝術只是一種商品，如何像炒股票一樣把一件作品或一位藝術家在藝術市場上抬高身價，才是賺錢的重點，靠炒作藝術品致富，早已不是新聞，越貴的作品越有人買。

當然不是所有的權充藝術家都是商業化的，個人就非常欣賞一位以權充藝術風格著稱的英國畫家布朗（Glenn Brown），他的繪畫元素與創作概念完全拮取於歷史上許多名畫家的作品精神、技法、以及風格，加以融合，創作出完全屬於他自己的新意念與風格，觀者



Glenn Brown, "The Loves of Shepherds (after 'Doublestar' by Tony Roberts)", oil on canvas, 2000, 86.4 x 132.2 inches

在從他的作品裡認出許多名家的藝術精髓的同時，也對他驚人的作品內涵與爆發力折服。此類藝術家對挪用前人作品的出發點是正面的，他們是以臨摹與朝拜前人的心態來創作，至少精神可嘉。當然，有一點必須強調的是，本人還是比較喜歡傳統的藝術創作方式 – 繪畫。



Glenn Brown, Senile Youth (2007)
Oil on panel
48 x 61-3/8 inches, oval (122 x 156 cm)

資料來源：

1. Appropriation (art), Wikipedia. [http://en.wikipedia.org/wiki/Appropriation_\(art\)](http://en.wikipedia.org/wiki/Appropriation_(art)). Retrieved Dec. 16, 2010.
2. Damien Hirst, Wikipedia. http://en.wikipedia.org/wiki/Damien_Hirst. Retrieved Dec. 16, 2010.
3. Glenn Brown, Wikipedia. http://en.wikipedia.org/wiki/Glenn_Brown. Retrieved Dec. 16, 2010.
4. Jeff Koons, Wikipedia. http://en.wikipedia.org/wiki/Jeff_Koons. Retrieved Dec. 16, 2010.
5. Pablo Picasso, Abstract Art and Artists. <http://www.abstractart.20m.com/PabloPicasso.html>. Retrieved Dec. 16, 2010.



作者：洪金城
Professor of Foundation Studies
Savannah College of Art and Design

【水墨賀年】

梅蘭竹菊四君子
美意延年富貴滿

中華民國一百年，
欣逢辛卯金兔年。
信手畫了兔寶寶，
相互觀望，
耳聽各方。
原來正在細思，
如何迎新呢！
那麼，
就把梅蘭竹菊，
配上四君子的美意，
恭賀大家，
富貴滿盈。
辛為新之首，
卯為迎之部，
故辛卯有迎新之意。



作者：王泰安
喬治亞州
亞特蘭大
建築室內設計師



【詩文詞話】

詩懷頌志～宋詩一首

《村行》王禹偁（954年—1001年）

馬穿山徑菊初黃，信馬悠悠野興長。
萬壑有聲含晚籟，數峰無語立斜陽。
棠梨葉落胭脂色，蕎麥花開白雪香。
何事吟餘忽惆悵，村橋原樹似吾鄉。



齊白石畫作局部

王禹偁為北宋初年詩人。其詩風樸素，散文平易，卻鮮為人知。《村行》一詩作宋太宗淳化二年，時被貶商州團練副（991年），是王氏詩歌中的代表作。本文試圖對《村行》一詩進行分析，從而對《村行》所蘊涵文學藝術的理解。

《村行》是一首七言律詩。內容說詩人騎馬，讓馬無目的地自走閒逛，寫的是秋天季節，聽傍晚黃昏時山谷的聲響。村莊里的樹木，與自己故鄉的相似，因而產生了思鄉的愁緒。詩中細緻地描寫了秋天的景色，藉眼前村莊的樹木，觸景生情，表達詩人對家鄉的懷念，抒發自己的感情，全文結構嚴謹，引起讀者的共鳴。

「馬穿山徑菊初黃，信馬悠悠野興長」，其中「馬穿山徑菊初黃」的「穿」字，極為傳神。在句子動詞中，清晰的傳遞優遊山林的安逸。類似現在北美洲生活的Weekend Getaway。筆者住於美國阿拉巴馬州北方的亨城（Huntsville）。其間小山丘陵四處環繞，步道無數。穿梭在山林之間，在此心領神會。下一句中的「菊初黃」，其中詩人潔簡的使用花卉，告訴讀者季節時令。利用開花植物的普遍印像，激起共鳴。「黃」字在詩中，添加文句中的色彩，讓讀者腦中製造出影像，自我裝飾，有如畫中。「信馬悠悠野興長」，詩中表達詩人在無事之余，信馬由韁於村郊野外，無目的自走閒逛於村郊野外。

「萬壑有聲含晚籟，數峰無語立斜陽」，詩中「數峰無語」與「萬壑有聲」，形成有趣的對比。詩人在此交代時間，有聲無語，二者交織，將自然界的山峰擬人化，賦予了情感。詩人在此「無語」卻是欲語還休。「棠梨葉落胭脂色，蕎麥花開白雪香」，胭脂色，白雪香，花開，葉落。有景，有顏色，有動態。此二句詩人對農事觀察細緻，兩樣物事放在一塊，對仗工穩，渾然天成。棠梨，是一種野梨子，在夏秋間開花。開花季節，滿樹繁花，噴霞吐霧。棠梨在初秋季節結果，但它的果實酸澀少有人吃。蕎麥可以作為糧食，生



蕎麥花開

長期短，可以在貧瘠的酸性土壤中生長，需要有充足的水分，在比較涼爽的氣候下開花。在中國四川、雲南、貴州等地高寒山區居住的彝族居民，將蕎麥當作主食之一。在彝語北部方言地區，一般婚禮上都會準備蕎餅，當地漢族人稱之為「蕎粑粑」。據說必備蕎餅的原因是當地彝語方言裡「蕎麥」和「思念」諧音。

最終詩人吟出了心中的「惆悵」，並說明了使自己惆悵的原因：「村橋原樹似吾鄉」，先前隱匿於詩人內心深處思鄉之情，通過途中所見景象的漸次暗長，趨向深厚，故終造極於全詩的尾聯。所描述景象的層次漸進，「村橋原樹」與故鄉風景的相似性，成為最終的觸媒，抒其思鄉之情。

詩人利用潔簡的文字，傳達文學創作的藝術。藉著共同語言文字，讓後代時居北美，千年之後，客居逆旅的人，時空交續，欣賞詩人的文學藝術，有著同樣的思鄉之情，有著文化傳承的持續。時日不乏大眾媒體，聲光犬馬，傳輸低級趣味。無法提升精神的層次。蘇東坡有詩，「思與高人對榻論，掃地焚香淨客魂」²，是遙不可及。而「醉歌田舍酒，笑讀古人書」³這樣的生活，卻是吾人所願。

References:

1. 《古詩今選（下）讀宋詩隨筆》莫礪鋒 編，河北教育出版社2000年版。
2. 「草沒河堤雨暗村，寺藏修竹不知門。拾薪煮藥憐僧病，掃地焚香淨客魂。農事未休侵小雪，佛燈初上報黃昏。年來漸識幽居味，思與高人對榻論。」《蘇東坡全集·正文卷四·是日宿水陸寺寄北山清順僧二首》
3. 王維：「杜門不復出，久與世情疏。以此為良策，勸君歸舊廬。醉歌田舍酒，笑讀古人書。好是一生事，無勞獻子虛。」（《全唐詩·卷126_043》〈送孟六歸襄陽〉）
4. <http://zh.wikipedia.org/>，蕎麥，Nov, 2010。



作者：蔡士汕
Senior Structural Engineer
Aviation Engineering
Directorate
Redstone Arsenal, Huntsville

【行萬里路】

霞客縱橫萬里始於太湖

徐霞客，是位讀萬卷書行萬里路的探險文學家，他從1607到1640年間踏遍中國，寫出六十多萬字的《徐霞客遊記》。徐霞客原名徐弘祖、字振之、雅號霞客，西元1587年1月5日生於明朝南直隸的江陰南陽岐（今江蘇省江陰市），1641年3月8日在家中逝世。徐霞客的《遊記》是他在三十多年間足跡遍及如今十九個省、自治區的旅遊考察，以實際所見的各地山川、自然景物、人文景觀為主，勘查耳聞為輔的實錄日記。為了探索真相，徐霞客常走上人煙不到的險地，或像猿猴似的飛藤過崖，或蟲蛇般匍匐窄洞，旅途餐不定食、宿難先料，



徐霞客故居仰聖園

他卻不以為苦自得樂趣；他的探險遊記，保存了許多珍貴的資料，嘉惠後世。

《徐霞客遊記》為專家學者公認，是一部科學、文學價值齊備，雙璧生輝的經典鉅作。明末清初學者錢謙益，稱之「世間真文字、大文字、奇文字」；民國初年，梁啟超與胡適都對《遊記》推崇重視。後來胡適將典藏的咸豐刻印本，借給地學專家丁文江；丁文江依著《遊記》循跡考察，編定較完整的《徐霞客遊記》和《徐霞客年譜》，並請人繪成三十六幅旅遊路線圖，同時收入咸豐本霞客畫像，那是現存僅有的一幀。

近年來，許多喜好山水的遊客，或個人或組團，循著徐霞客當年的遊蹤，詳覽《遊記》述說的景點；有些報社和電視台，更派出專業記者組成的團隊，記述錄製圖文並茂的沿途風光，作為「重走霞客路」的見證。

多年來追循霞客遊蹤，不僅投身自然風光，更體認些人文史地的脈絡，令我愈遊愈覺其「真」、其「奇」，深幸自己邁步追隨他。徐霞客出遊常是幾個月幾千里，最後壯遊更是三、四年間的萬里遐征；那麼，霞客第一回出遊哪兒？太湖。《霞客墓志銘》記載：「萬曆丁未（1607年），始泛舟太湖，登眺東、西洞庭兩山，訪靈威丈人遺跡。」

太湖位於江蘇、浙江兩省的交界，自古以來號稱三萬六千頃，實際水域兩千四百多平方公里，比香港



九龍大兩倍有餘，是中國第三大淡水湖。湖區有大小島嶼四十八座，沿岸山巒七十二峰，山青水秀，素有「太湖天下秀」之稱。明朝吳中才子文徵明吟誦太湖：「島嶼縱橫一鏡中，濕銀盤紫浸芙蓉；誰能胸貯三萬頃，我欲身遊七十峰。」

太湖，比詩詞水墨所傳達的，更為動人。

由徐霞客的故居南行，我們從無錫進入太湖。站在當年霞客揚帆的古碼頭，由林木疏影中望去，太湖煙波浩淼，水勢磅礴，山影秀逸。如今碼頭立著舊名「具區勝境」的牌坊，湖面蕩著一艘七桅風船，隱約中傳來霞客泛舟時，輕聲贊歎山水環抱的清幽婉約。



停泊在古渡頭的七桅風船「霞客號」

航行太湖的多是七杆帆桅的大船，船型依照南宋岳家軍水師的戰船改建，如遇順風六級鼓帆，時速可達二十公里。太湖水域現在僅存一艘數百年的古帆船，用百年柏木打造的長型七桅船，如今名為「霞客號」，停在太湖古渡頭，讓遊人瞻仰緬懷。向東百米遠，立著一尊徐霞客雕像，風塵僕僕的眺望著山外有山、湖中帶湖的太湖。

湖上另有供遊客搭乘的七桅船，從碼頭揚帆兩、三公里便到仙島，可以登陸遊覽傳統的道教文化。太湖仙島原名三山島，一串島嶼有如神龜（龜即大鰲，



太湖邊上徐霞客銅像，右為紀念他首遊太湖四百年的看板。

音元）靜伏水面，從煙波浩淼中遙望，霧靄渺渺宛如仙境。隋、唐時期有道人經過這裡，驚見水上諸島歎為仙山，上岸後又見松竹蒼翠、楓香染紅，更相信這兒堪當道院聖地，就建造了太湖三山道院，成為中國唯一的島上道觀。

現在太湖開發了旅遊區，從景區大門到碼頭的半島間稱為鼇頭渚，因巨石凸入湖中就像浮鼇翹首的形狀。鼇頭渚上除了徐霞客初遊的紀念文物，還有許多景點、餐廳以及店鋪。沿岸三、四個碼頭，分別有快艇或遊船到太湖仙島，島上的閣樓、牌坊、道院和沙灘，都是遊客流連忘返的景點。



太湖大橋直往「靈威丈人遺跡」的洞庭西山



徐霞客探訪的「林屋洞：立石成林、頂平如屋」

如今無錫的旅遊重點在太湖西北，而徐霞客那時遊湖，從北往南縱渡五、六十公里，登上東南的大島高處，眺望山水一色的景致，並探訪島上古洞。為了追循霞客遊蹤，我們另外安排一程，由陸路環湖到東岸的蘇州，登眺洞庭東、西兩山，意外的遊覽了許多歷史遺跡。

洞庭東山在太湖東南邊的半島上，島上保留了許多明、清建築。明正德年間博學、正直的宰相王鏊，是東山的陸巷人；如今他的故居以及解元、會元、探花的三元牌坊，仍然屹立在陸巷古村落中，讓我們感受五百年前「山中宰相」的退休生活。王鏊告老還鄉後隱居東山，依舊關心朝政、民生，所以唐伯虎稱他是「海內文章第一，山中宰相無雙。」還有始建於唐朝的古剎紫金庵，內有上千年的古黃楊、八百年第二代的玉蘭、以及南宋「呼之欲活」的羅漢像。

洞庭西山是在東山外的離島，霞客時代自是搭船上岸，如今可以一路乘車經太湖大橋抵達。現在的西山稱為金庭，也有許多古蹟，而最吸引霞客遊蹤族的當推「靈威丈人遺跡」。相傳大禹治水有功得了部天書，大禹將書卷藏在太湖西山的石洞中；後來，吳王闔閭派遣靈威丈人入山尋找，這位隱居石洞的仙人花了大半個月，終究捧著禹書出山。

霞客當年探勘的遺跡，就是道教經典中十大洞天的第九個，太湖洞庭西山的林屋洞。石洞入口外有幾個鮮明的崖刻，唐代張平陽的隸書「林屋山洞」、明王鏊的擘窠「天下第九洞天」、清末俞樾的篆刻「靈威丈人得大禹素書處」。進入地下溶洞只覺寬廣沁涼，愈走愈幽曲，洞中有洞石後有石，地面淺水如鏡，映得鐘乳立石更為深幽；仰望洞頂，多處都是平整的石板，領會到林屋洞之名來自「立石成林、頂平如屋。」

順著溶洞的山勢上行，出洞口真個別有洞天。除了山上許多象形的天然石，還有更多的摩崖石刻。宋朝李彌大罷平江知府後，來這兒築個道隱園潛隱，自號無礙居士，閒來將山居妙處寫成〈無礙居士道隱園記〉，刻在出口的崖壁上。讀了這篇記、漫步山頂、眺望太湖，倏然明白從大禹藏書、第九洞天、到無礙居士，為何都看上這片福地，也瞭然霞客初遊太湖二十五年後，與好友那麼順口提到「訪靈威丈人遺跡」。霞客四十七歲(1632年)的這席談話，日後就收錄進他的墓志銘了。

現存的《徐霞客遊記》中沒有泛舟太湖的篇章，可能當初沒有寫成日記，或在明末清初的戰亂中遺失。從霞客遺存的詩篇以及遊伴的吟咏中，可看出他常與同好遊覽無錫、太湖等地；即便事過二、三十年，霞客仍然熟悉也常懷想家鄉的山水。太湖天下秀，說得好。

太湖，霞客縱橫數萬里的起點。



作者：陳翠英
北美喬州華文作家協會會長

【鏡頭焦點】

大雁南飛有感

在我們社區的湖邊，春天經常看到加拿大鵝的蹤跡，成群來此產卵孵育小鵝，有些加拿大鵝也許已經



落腳在南方生存，有些也許是從北邊，飛來南邊喬治亞州過冬，夏天再飛回北方，其不畏冷冽寒風及艱辛、不辭千里、勇往直前之精神令人敬佩。

我們諸位大德們又何嘗不是如此，早年負笈千里而來，筆路藍縷，努力奮鬥不懈，五子登科，從而落地生根，定居於美東南區，三不五時還會如候鳥般往返美國台灣之間。



如今許多皆已年逾不惑（包括筆者在內），正值空巢期，雖數十年如一瞬間，但人生的歷練使得每個人的思維更臻成熟。然緬懷過去，細想想未來，覺得不論官大官小，錢多錢少，夠吃就好；屋大屋小，能住就好；宜把握當下，放慢腳步，適當地享受人生，珍惜現在所擁有的一切，保持身體健康。人的一生，平安就好。



作者：邱耀輝
President
Apex Digital Imaging

【建宅乾坤】

四方體住宅

地點：喬治亞州・亞特蘭大

結構工程費：US \$675,000

圖一

- 住宅進口處與車庫連接橋。
- 本計劃使用極簡單之概念與多層次設計樓板，融合幾何式的曲線及直線條，而造就主體概念之整合。
- 較難處理或是平衡觀點是在視覺上與感官上，如何達成建築與結構上和諧的曲步。以及不同的立方體，互相靠各個樓板層次，使得簡單中穿雜伸展之空間，再在使用繪圖及設計之色彩，從而帶出陳舊式之住宅概念。



作者：王泰安
喬治亞州
亞特蘭大
建築室內設計師

CUBIC_s RESIDENCE

ATLANTA · GEORGIA

· Taian Wang taian@bellsouth.net
· ARCHITECTURE · INTERIOR DESIGNER
· BUILDING FEE = US\$ 675,000



THE HOUSE PRESENTS AN ENTRANCE WITH STREET SIDE. A BRIDGE CONNECTS GARAGE.

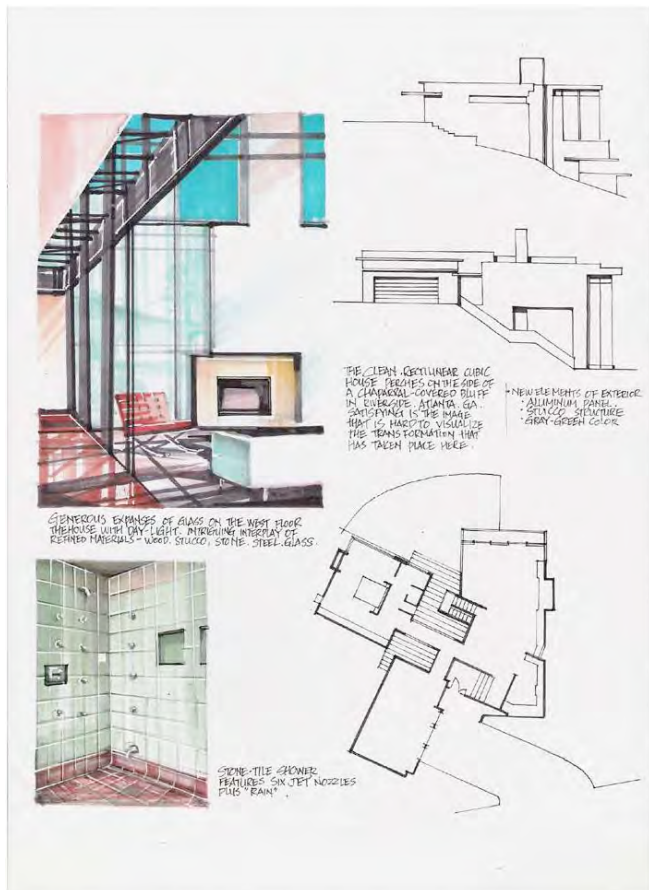
THIS PROJECTS BEGIN WITH THE SIMPLEST RESOLUTION OF THE BRIEF INTO A GRAPHIC, WHICH THROUGH THE VARIOUS STAGES OF THE DESIGN PROCESS IS TRANSFORMED BY WAY OF NUMEROUS ADJUSTMENTS OF CURVATURE AND INCLINE, INTO GEOMETRIES THAT RENDER THE PERCEIVER CONSCIOUS OF THE SUBJECTIVE OF THIS CONTINUE SYSTEM.

QUANDARY OF PERCEPTION.

THUS A TANGO OF SURPRISE ENJOINS BETWEEN THE PERCEIVER'S VISION, THE IMAGINATION, AND THE ARCHITECTURE THAT IS THE SUBJECT OF THE PERCEPTION.

THE TANGLED MULTITUDE OF VARIOUS CUBES CAN BE REPRESENTED ON DIFFERENT LAYERS, AND SWITCHED OFF WHEN THE COMPOSITE REPRESENTATION BECOMES ILLEGIBLY DENSE.

THE EFFECTIVENESS OF THIS WAY OF WORKING HAS RENDERED THE PENCIL MORE OR LESS OBSOLETE ON SOME OF THE MOST RECENT PROJECTS.



圖二

- 利用大面之落地窗矗立於西面主屋收取大量日照，配合節能材料-木質、灰泥、石材、不銹鋼、玻璃。
- 石材之瓷磚與淋浴噴射（雨淋）。
- 立面圖可以看出簡單清晰的直線條附于亞特蘭大都市河濱區與叢林中，具隱蔽之私密性。
- 節能材料 -鋁板、灰泥、綠色材（LEED）



圖三

- 等高圖可以了解立方屋與地形之關係，具有遠眺山景搭配金屬落地窗，簡潔的內裝與直線條之平衡感。
- 亭閣分棟式的組合，連接了室內與室外建築之一體感，環繞著泳池的泛影，應該更能增添幾分那樣的感覺。

【開卷有益】

馬克·吐溫的《湯姆歷險記》

前言

筆者任職的阿拉巴馬州亨城麥郡公共圖書館(Huntsville-Madison County Public Library)，逢每年四月，皆響應由美國「國家文藝基金會」(National Endowment For The Arts，簡稱 NEA) 所發起的全民讀書運動，在亨城地區舉辦全市性的「大眾閱讀」(The Big Read)，鼓勵民眾一起閱讀該基金會所推薦的文學作品。

2010年度的「大眾閱讀」活動，別具一格，號稱為「阿拉巴馬州全民閱讀」(The Big Read : Alabama Reads)。在阿拉巴馬州境內的200餘所圖書館，共襄盛舉，邀請全阿州的讀者，一同來閱讀和研討美國近代知名作家馬克·吐溫 (Mark Twain) 的經典名著《湯姆歷險記》(The Adventures of Tom Sawyer)。亨城麥郡公共圖書館配合「阿州全民閱讀」，安排了一系列的相關活動，包括由筆者主持的中文閱讀討論會。

承蒙《思源》主編的邀稿，特藉此機會與大家分享亨城華裔讀者閱讀該本書的讀書心得。又今年適逢馬克·吐溫逝世一百週年，於此時閱讀和研討其著作，更是深具紀念意義。

內容概要

《湯姆歷險記》出版於1876年，是馬克·吐溫現今最有名的作品，不但已成為美國最為人津津樂道的文學經典，而且也是全世界最受歡迎的故事之一。

這部小說主要是以馬克·吐溫的家鄉為背景，描寫在密蘇里州(Missouri)，位在密西西比河畔(Mississippi River)一個名為聖彼得斯堡(St. Petersburg)(虛構

地點)的偏僻小鎮的風俗民情。馬克·吐溫以其獨特的幽默風格，及譏諷的寫實筆觸，娓娓道來，敘述書中主角，少年湯姆·索亞(Tom Sawyer)與好友哈克貝利·費恩(Huckleberry Finn) 成長過程的冒險故事。作者塑造了一位頑皮搗蛋、勇於冒險犯難的湯姆，企圖藉由童年時代的純真，襯托出成人社會中的現實與不公平，諷喻小鎮居民的守舊、迂腐、虛偽。依據作者所言，這部書裡所記載的故事，大部分都實際發生過。其中有一、兩件事是作者的親身經歷，其餘都是作者同學們的故事。哈克貝利·費恩是照真實人物刻畫出來的，湯姆·索亞則是由作者所認識的三個孩子所結合起來的角色。

在《湯姆歷險記》書中，十二歲的湯姆，失去雙親，由波莉姨媽(Aunt Polly)領養，他充滿想像力，是一個既聰明慧黠又頑皮淘氣的孩子，總愛出鬼點子，喜愛惡作劇。湯姆的聰明以一事為例：他因頑皮被姨媽處罰粉刷籬笆柵欄，但他卻巧妙利用人性心裡，勸誘全村小孩替他代勞，不但將全部的籬笆刷上油漆，而且還得到他們所付的酬勞。





頑皮的湯姆常常惹得照顧他的姨媽哭笑不得，有一次湯姆和哈克貝利以及死黨喬，因挨罵而離家出走，跑到孤島上露營數日，當全村正哀傷的弔祭他們之時，湯姆和同伴們卻若無其事地出現在自己的喪禮。

在馬克·吐溫的筆下，湯姆同時也是一個極富正義感的孩子，充滿勇氣和冒險犯難的精神，是村裡孩子們眼中神氣的英雄。故事中有一段是，他和好朋友哈克貝利，不期而遇，在墓園裡目睹了一樁謀殺案，湯姆因為害怕不敢說出真相，終因無法承受良心的折磨，而在審判法庭上，鼓足勇氣，當面指認兇手，可是兇手卻破窗而逃……

書中最後，湯姆和他心儀的女同學貝琪（Becky）到鐘乳石洞探險而迷路，他不畏恐懼，展現出無比的勇

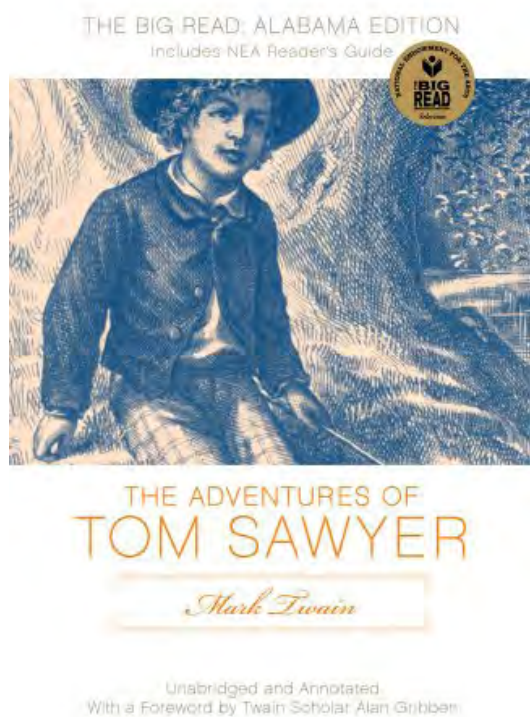
敢精神，帶領貝琪離開絕命的山洞，更因此在山洞巧遇大盜，得知珠寶的下落，從此致富。《湯姆歷險記》至此告一段落。

作者簡介

馬克·吐溫本名塞繆爾·朗赫恩·克里門斯（Samuel Langhorne Clemens, 1835-1910），為美國19世紀著名的幽默文學家。1835年11月30日出生於密蘇里州的佛羅里達城（Florida）。父母是南方的移民，經常搬遷。在他四歲時，全家再次從佛羅里達城遷居密西西比河畔的漢尼堡鎮（Hannibal）。馬克·吐溫在此保守傳統的偏僻小鎮度過了童年，那時期的生活深切地影響了他四十歲後所創作的長篇小說《湯姆歷險記》。他的寫作內容大部分來自於當時民風單純、封閉艱苦的童年故事。

由於家境貧寒，十二歲喪父，馬克·吐溫並未受過完整正規的教育，他當過排版工人、領航員、水手、礦工等，而於美國南北戰爭期間，轉往內華達州與加州，一度加入淘金的行列，之後又在報社擔任新聞記者，看盡人生百態，再加上他交遊廣闊，經常旅行，見多識廣。多采多姿的閱歷和經驗，都成為他日後創作的豐富素材。他並以「馬克·吐溫」（Mark Twain），這個源自於測量密西西比河輪船安全航行深度的用語為筆名，發表文章，撰寫書籍，一舉成名，自1872年起即以寫作及至各地公開演講為其終生事業。素有「最深沉而博大的美國人」之稱的馬克·吐溫，是美國最具代表性的作家，也是開創幽默文學的一代宗師，他被認為是最具美國本色的作家，因為他的作品總是富有社會正義感，充滿著生之喜悅、冒險、進取、輕快、幽默，因此他自然而然成為最能夠代表美國民主精神的作家。

他的主要作品，皆採用美國的民間材料，文體





是美國土語，開啟了新一代的文風，自他開始才有完全獨特風格的美國文學，堪稱第一個道地的美國作家。他的文章以幽默機智、簡捷風趣見長，具有濃烈的美國本土風味，尤其擅寫生活紀實的冒險故事，藉之諷喻當時崇虛尚偽、追求物質的社會現象。

馬克·吐溫一生著作頗豐，代表作除了《湯姆歷險記》之外，還有《頑童流浪記》(Adventures of Huckleberry Finn)、《傻子出洋記》(The Innocents Abroad)、《密西西比河的舊日時光》(Life on the Mississippi)、《王子與乞丐》(The Prince and the Pauper)、《鍍金時代》(The Gilded Age)等書。

結語

馬克·吐溫以其童年經歷所寫出的《湯姆歷險記》，巧妙的為該書灌注了豐富的內涵，文筆淺顯流暢，內容生動有趣，是眾所公認的一部老少咸宜的好書。他以其個人獨特的幽默風格娓娓道來，描繪出少年時代的歡樂、寂寞、冒險、叛逆、友情、愛情等等這些

人性共有的價值。讀者將可看到作者透過高貴的情操與嘲諷的筆法，鋪陳出形形色色善惡冷暖的浮世繪，所有大人小孩的思維、情緒、邏輯，無不栩栩如生地立體呈現出來。他筆下那個充滿機智、幽默風趣、勇於冒險犯難的湯姆，儼然已成為美國人天真樂觀、開朗豪邁性格的代表人物。這部充滿歡笑、冒險、趣味不斷的經典故事，完全滿足了所有大人和小孩心裡那份渴望冒險的慾望。

閱讀湯姆的故事，令讀者賞心悅目，彷彿又回到童年的快樂時光。



作者：陳幸蘋
Cataloging Specialist
Technical Services
Huntsville-Madison County
Public Library
Huntsville, Alabama

【演講聽聞】

女人向前行 / 李昂到亞城演講

籌備了半年多，終於把李昂請到亞城演講。在亞城，這是一個相當受重視與期待的活動。李昂從十四歲開始寫作，十六歲出版第一本小說，由於她的文學風格獨樹一幟於文壇，作品在國際間廣受好評，尤其是小說《殺夫》已有美、英、法、德、日、荷蘭、瑞典、義大利、韓國等國版本；而《迷園》、《自傳XX小說》、《暗夜》、《看得見的鬼》、《鴛鴦春膳》、《北港香爐人人插》都被多國翻譯或改編成舞劇演出，到2002年獲頒臺灣第十一屆賴和文學獎，特別是在2004年獲法國文化部頒贈最高等級「藝術文學騎士勳章」，均是令台灣人在在引以為傲的。

在十月三十日這一天，於亞特蘭大華僑文教服務中心，李昂為我們講了一場以「女人向前行」為題的演講。這個演講由北美華人作家協會喬州分會、美東南區中華學人協會、亞特蘭大美術協會、亞特蘭大華僑文教服務中心四個單位共同合辦。這些合辦單位共同出錢出力，並盡心宣傳，使得當天將近有兩百人到場聆聽李昂演講，演講會在作家協會會長陳翠英流暢的主持下正式開場。

李昂首先謝謝各主辦單位的辛勞，隨之特別致謝於駐亞特蘭大經文辦事處新聞組曾一泓主任、艾墨蕾大學何婉麗教授及世界日報東南區辦事處余俐俐主任，各方面的安排與協助。她也很感性的感謝台灣能有民主、自由的氛圍，讓台灣女人寫成這樣一系列的小說，她頗有豪氣的說：「而我一生誓死捍衛民主、自由與人權。」

接著對此演講主題，她首先提問：「『女人向前行』，已經走了那麼遠，還要走到哪兒？」接著她說，「向前行，不表示一定直走，也可以向右走，向左

走，甚至向後轉，也許風景都不錯。」她今天的演講所傳達的信息，也許就是讓我們從不同的一條路來思考女人怎樣走出不一樣的風景。

李昂提出了幾個守則讓大家參考，比方說說好話就挺重要。女人做好事、存好心都不是難事，但溫柔婉約說好話來提攜還走在後邊的另一半還是要學的；而男人也何不回到老伴身邊，她曾與你同甘共苦，要求又不多，其實這比不可鬆懈的維持年輕可舒服多了。其次，向前行的女人要求被好一點兒的對待。李昂鼓勵大家在重要的節日時能捨得花錢慶祝一下，因為這個年紀多吃一餐也就是少吃一餐了。她也請向前行的女人把嫉妒心、分別心收起來，能欣賞別的女人的精彩之時，也幫助還需要拉一把的女人，做更多服務性的工作，因為社會上還是有不少對女人不公平對待的地方。如果自己



有一天被丈夫拋棄了，也要走出來，而且走得更好，因為怨恨與不甘並不會使自己變得有錢些或漂亮些呀！李昂說，女人如果牽不住老公的手，也可以靠著女人手拉手向前行。日本的女人平均比男人晚死六到十年，她們也可以找到一群好的女友一起養老。

李昂也鼓勵大家不需要活在別人的眼光之下，只要是不干犯到別人，不要在乎人家說三道四；保持一顆柔軟的心，堅持自己所要的。像一位日本教授上野千鶴子說的，終究我們要一個人老去、死去，那何不準備好，放慢腳步，優雅地老去？最後，李昂再次鼓勵大家跟老公或女伴結伴做精緻而深度的旅遊，台灣、印度都不錯，去不了也至少走出去一覽湖光山色、一享燭光之



下的晚餐，因為「We deserve it!」。

在精彩的演講之後，提問更是五花八門，李昂都詳細為之解答。其中大家最好奇的便是道聽途說而來的她與陳文茜之間的不愉快事件，李昂也娓娓道來，讓人所感受到的是，「不快樂的過去已經過去了，重要的是沒有一方站不起來，女人繼續向前行！」她的演講便在熱烈的掌聲中結束。

由於李昂這次來，除了這場中文演講，也在筆者任教的 Emory University 以及 Kennesaw University、Agnes Scott College 做英文專題演講：「台灣文學中的性與政治」，均受到學生的熱烈歡迎。由於筆者在其中接接送送，有不少和李昂聊天的機會，在此也為之一記。

首先，就她的中文演講題目，我很好奇為何李昂能在文學領域之外，又儼然成為兩性問題專家？她說其實早年她也做過類似社會工作，而現在上訪談節目也學到很多，因為作家若局限在幾個朋友中交往，就很難跟廣大的社會現象連接；而現在常常遇到本來不在自己原來生活圈裡的人，也可以讓她在專欄、訪談中表達更多的女性的聲音。

筆者也很好奇為什麼她的腦袋可以裝那麼多的故事？她說每個人的天份、發展都不一樣。一直多用這天份，靈感就會多來。另外，養分也可以從讀書而來，像在文化大學時唸的哲學系，其中的禪學、佛學對個人人生很有幫助；而在美國奧勒岡大學唸碩士學位所專研的戲劇表演課，也讓她更會寫、更會演講。不過，這也得加上訓練，多年來她已訓練自己到一坐在桌子前就可以寫。這不是勉強，因為「自己沒孩子，就把寫作當作

像生孩子。」可以說李昂至今已生了二十個小孩了。

最後，奉我們中華學人協會鄭義為會長之命，問了一個指定題：「十三年前來過亞城跟這次有什麼不一樣的感受？」李昂開玩笑地說：「上次有玩到，這次沒玩到。」接著她就比較嚴肅地說，事實上她問了自己這十三年做了什麼事？覺得自己好像應該更努力些。當感覺自己逐漸老去時，怎能把小說寫得更好，這是個挑戰，要努力經營，過接下來的關卡。因為很多作家老了就寫不出來了，而歌德二十歲寫《少年維特的煩惱》，奠定文壇的一席之地；到了八十歲還能寫浮士德的靈魂換青春。李昂希望自己也能這樣做到，當然我們都如此祝福，也相信她一定會做到！

（編按）

李昂簡介

原名：施叔端

出生：1952年11月20日中華民國台灣省彰化縣鹿港鎮

職業：作家

創作時期：1969年

主題：小說

代表作：《殺夫》、《迷園》、《花季》、《自傳的小說》、《北港香爐人人插》

獎項：賴和文學獎、中國時報報道文學首獎、聯合報中篇小說首獎



作者：何婉麗

Professor of Chinese and
Chinese Religion
Emory University

【我見我思】

狗文化各有不同

「流浪狗」是各國都有的社會問題，而解決之道不二，都是「捕殺」。問題就出在全世界各國都能捕殺，為什麼獨獨台灣人捕殺流浪狗是殘忍呢？

君不見，什麼法國、英國、澳洲、美國等國際團體，發動全球保育團體要求台灣要多蓋收容所，人道安樂死於「無法救助醫治的動物」。聲勢之大，連達賴喇嘛、碧姬芭杜也都跟進。

狗殺了，要焚化。要掩埋，要天葬，與做成香腸，做成熟狗供人吃掉有什麼差別呢？澳洲議員就向國會建議應在2020年之前捕殺一千八百萬隻貓並吃貓肉，以防貓咪每年殺死三百萬隻鳥及其他動物。野生保育人士萬斯勒常帶著貓皮製作的帽子出現在各媒體上，他更建議大家試燉貓尾湯。

解決流浪狗最好的方法，就是企業化，將安樂死的狗供作肉食。越南人、泰國人吃狗肉，韓國人更是每年吃三百萬隻呢！要知道印第安人也吃狗肉，瑞士東部的Saint-Gall、Thurgovie 和 Appenzell 三個城市就是以香肉聞名。

若說台灣人吃狗肉「太殘忍」，那麼我們就應該學學西方國家的「吃鹿文明」了。牧場把鹿養大，賣到獵場。「假獵人」付了錢就可獵鹿。可用槍打，可用箭射。用箭比較刺激，可讓小鹿斑比身中數箭方慢慢死



去。小孩子帶相片到學校去秀，以殺鹿英雄自居。大人把鹿頭割下掛到客廳，以示炫耀。再說美國的賽狗，依美國人道組織統計，每年死在「賽狗工業」的灰狗，將近五萬隻。在賽狗的時候，狗只是機器，只有八分之一的狗活過四歲。

文化侵略的結果，就是歐美能做，台灣人不能做！我們看看有民族魂的國家，如何對付文化侵略。國際罵日本人吃鯨肉，日本人說：「你們不懂得吃！你管我吃什麼！」韓國人說：「狗肉是咱們韓國人的傳統飲食，吃了可以身強體壯，外國人一點都不懂。他們少管閒事！」漢城奧運會秘書長也表示：「法國人吃馬肉，不是嗎？」「對韓國人來講，吃馬肉是極其殘酷的事，那些批評的人應試著易地而處地想一想。」

真正膽小怕事的是泰國，宣佈禁食貓狗肉；於是台灣也宣佈禁食貓狗肉！

禪說，人的本質就是完美，你之所以為你，正是因為是你，如果你一旦變成了「別人」，你已夭折。文化也是這樣，一旦台灣變成了「歐美」。要想台灣站起來？別逗了！



作者：林遵瀛
牙醫
Florida

【美術論文】

New Art Education Curriculum in Taiwan: Arts and Humanities of the Grade 1-9 Curriculum

Abstract

The educational reform act has been executed for more than ten years in Taiwan with changes in different disciplines, such as the arts and humanities. This article discusses the challenges and benefits of Taiwan's Grade 1-9 Curriculum in regard to the arts and humanities according to four aspects: teachers, parents, students, and administrators. Suggestions and recommendations are given in the end of the article.

Keywords: Arts and Humanities Curriculum, Grade 1-9 Curriculum, Open Curriculum, and Taiwanese Educational Reform

I entered the education field in 1998 right after I graduated from the National Ping-Tung Teachers College with certification in teaching visual art in Taiwan. I was assigned to teach in a very popular elementary school in the city of Kaohsiung, the second largest city in Taiwan. I was very excited because this school was one of the top three primary schools in the city. There were 4,000 students and almost 200 faculties at the school. But as a new graduate, I was not able to teach art classes in my school, because they were all assigned to

veteran teachers. Hence, the school administration placed me as a general classroom teacher in 5th grade. During my first year of teaching, a veteran teacher taught my 5th grade students art classes. After two years of consistent requests, I finally taught my own art classes as a general classroom teacher for three years. Before the new educational reform act started to impact the grade level I was teaching, I taught three visual arts classes per week, 40 minutes per class. In other words, my students had 120 minutes per week to learn about visual arts. In addition, they had two music classes, 80 minutes per week. There were 200 minutes in visual arts and music per week.

During these three years, I worked as a full time teacher while I went to the university to acquire my master's degree in visual arts teaching. In 2004 I left Taiwan to pursue my PhD degree which I received from The Pennsylvania State University in 2008. I am currently teaching at Georgia State University. When I look back on my personal learning and teaching experiences in two different educational contexts, American and Taiwanese, I find pros and cons to both systems.





Curriculum

Since the new educational reform was initiated in 2001, there have been many changes in the curriculum structure, which has impacted the traditional curriculum in Taiwan. The older curriculum executed in the early nineties (elementary curriculum standards in 1993 and secondary curriculum standards in 1994) only lasted eight years. When the Ministry of Education established the new curriculum in 2001, which was known as the Grade 1-9 Curriculum, most educational institutions did not fully understand its fundamental concepts, and had no idea how to execute it. Teachers protested when the Ministry of Education developed the Grade 1-9 Curriculum. Parents worried about their children's schooling because of the dramatic educational reforms. Administrators were not ready for the new curriculum. A panic resulted from unfamiliarity with the Grade 1-9 Curriculum, the lack of testing and practice, as well as the top-down policy (吳武典, 2004).

The 1993 version of the new elementary curriculum listed 11 subjects (26 classes per week for 1st and 2nd grades and 35 classes per week for 3rd to 6th grades), and the 1994 version of the new secondary curriculum listed 21 subjects (33 to 35 classes per week for 7th to 9th grades). The Grade 1-9 Curriculum not only reduced the

number of classes per week for all nine grades, but also simplified these subjects into 7 learning areas: language, mathematics, social studies, natural and life sciences, arts and humanities, health and physical education, and integrated activities. The basic concept of the Grade 1-9 Curriculum is the integrated disciplines and their linear connection between different grades, from 1st grade to 9th grade (教育部, 2000; 吳武典, 2004). The Grade 1-9 Curriculum intends to reduce student pressure caused by standardized testing, namely the National College Entrance Test after the 9th grade, thus make students' learning experiences more engaging and enjoyable, and letting teachers have more flexibility to develop unique lessons.

One of the most important characteristics of the design of the Grade 1-9 Curriculum is to make it linear and the learning content of the upper grade levels build on the previous levels. The curriculum content must meet the learners' different levels of cognitive development, similar to Bruner's Spiral Curriculum (Bruner, 1977). The development of the 1993 and 1994 versions of the Taiwanese curriculum followed Bruner's curriculum concept, but with a big gap between elementary and secondary. The Grade 1-9 Curriculum bridges this gap and connects the elementary to the secondary in terms of curriculum structure, areas of study, and pedagogies.

The visual arts portion of the Grade 1-9 Curriculum is integrated with music and performance, and is called arts and humanities. Different art forms share a similar fundamental ideology (Garoian, 2004; Goldberg, 2006), as teaching an elementary and secondary student the integrated arts is also considered one of the effective ways to teach the arts and humanities (Goldberg, 2006). Garoian even points out that through integrating visual arts, performance and technology, art educators can teach students to “examine social and historical assumptions of what it means to be human and to create new metaphors for living and learning” (p. 49). The Grade 1-9 Curriculum embraces this same ideology and expects both elementary and secondary students to learn visual arts, music, and performance in an integrated way.

Although the main concept of an integrated curriculum contains a holistic view for the arts and humanities, several challenges emerged after the execution of the Grade 1-9 Curriculum. This article discusses these challenges from four perspectives: teachers, parents, students, and administrators.

Teachers

The Grade 1-9 Curriculum gives teachers flexibility in designing lessons and integrating different disciplines, or what is called an integrated curriculum. In order to give teachers more time and control over their own lesson development, the Grade 1-9 Curriculum allots 20% of the class time (flexible learning time) for teachers to use flexibly. The remaining 80% of the class time (basic learning time) is devoted to seven different areas. Under the

Grade 1-9 Curriculum, the teachers can adjust their classes and lessons as necessary. For instance, if the teacher finds that students’ performance in Chinese language learning is low, they can use some of the flexible learning time to remedy this area. Or they can design a field trip or extra curriculum to enhance the students’ learning if necessary.

Unlike general classroom teachers, the art teachers, including visual arts and music teachers, need to integrate different forms of art into their teaching since there is no visual arts class or music class in the Grade 1-9 Curriculum. Art teachers are



expected to be able to teach arts and humanities classes which consist of the visual arts, music, and performance. These three separate art forms require different professional training and specific talent, and the knowledge and skills of each individual. Not only are in-service arts teachers not ready for the full integration of these three different art forms, but university teacher education is also not ready to train art teachers to teach the arts and humanities. It is no surprise then that visual arts teachers and music teachers both rebel against the Grade 1-9 Curriculums.

Compared to the 1993 and 1994 versions of the curriculum, there are only three hours of basic learning for the arts and humanities in the Grade 1-9 Curriculum. In other words, the arts and humanities teacher needs to teach visual arts, music, and performance art using these three hours. In the previous curriculum, visual arts teachers had three hours to teach visual arts while the music teachers had two. There were several challenges in the arts and humanities area after the Grade 1-9 Curriculum was executed: the transfer of personnel, scheduling of classes, in-service visual arts and music teachers' training, and the classroom facilities. First, with the transfer of personnel, there were only a certain number of visual arts and music teachers in a school. Since the Grade 1-9 Curriculum indicates that the arts and humanities teachers need to teach visual arts, music, and performance, there is no need for the school to have different art teachers. Hence, an excess number of teachers would have to be transferred to different schools. This created administrative problems, because most schools have more than the needed arts teachers. Second, scheduling class becomes a challenge because there is no teacher to teach the three different art forms, so the class scheduler needs to first calculate how many arts and humanities classes are needed and divide by three (three teachers: one visual arts teacher, one music teacher, and one newly hired performance teacher). The original idea of the Grade 1-9 Curriculum was for an arts and humanities teacher to integrate all three art areas, but in the end, most schools still arranged for the visual arts teacher to teach one hour of the arts and humanities class (visual arts), the music teacher to teach one hour (music), and the physical education teacher teach one hour (performance).

In this situation, the original idea of integrating three art forms is missing. Third, the training of content and pedagogy for in-service art teachers is critical. In-service visual art and music teachers need immediate training in the arts and humanities teaching strategies and pedagogies. Although there is a city-wide advisory board and teacher training workshops are offered, the number of teachers trained in the Grade 1-9 Curriculum is still too few to keep up with the rapid implementation of the new curriculum. In addition to the small number of trained arts and humanities teachers, only three members of the advisory board are in the arts and humanities. Those three members are selected from the visual arts, music, and performance teachers among the different schools. Therefore, it is clear that the schools need more preparation for the new curriculum. The last challenge is the school facilities. After the 1992 and 1993 versions of the new curriculum were implemented, most schools had established special classrooms equipped with specific facilities for disciplines such as science, computers, music, and visual arts classes. However, the Grade 1-9 Curriculum's integrated disciplinary approach requires more space for both teachers and students. Without the proper facilities, the integrating areas of the curriculum are hard to accomplish. Because all the proper conditions are not available for the teachers, the students and parents are anxious of course.

Parents

Reducing students' stress in education, such as studying for the national tests for entering high school and college, is one of the most critical issues that the Grade 1-9 Curriculum wants to

address for both parents and students. A few years after the curriculum was executed, several research surveys (吳武典, 2004; 台灣師範大學教育研究中心, 2003) found that 62% of 1,084 people think this curriculum will not reduce the students' stress. 吳武典(2004) further points out that Taiwan's educational revolution (the Grade 1-9 Curriculum) cannot enable students to learn in a happy way. In fact, it is believed that the new curriculum undermines students' learning outcomes (p. 26).

Not only do students feel stressed, but so do their parents. Because the Grade 1-9 Curriculum offers student easier lessons compared to the curriculum in 1992 and 1993, such as in math, social studies, and Chinese language, most parents worry that their children will fall behind other children in their academic performance. Parents then request teachers to teach more in-depth lessons. Not only is this a negative attitude towards the school culture, but it also puts more stress on the students. So they are sent to after-school programs to learn what they cannot learn at school, which ironically are the 1992-1993 versions of the curriculum. At some schools, in order to help their students have a high academic performance, the teachers use what the Grade 1-9 Curriculum calls a flexible or integrated curriculum, including arts and humanities classes to teach math, science, and Chinese. The arts and humanities area becomes unimportant and supplementary. This situation makes teachers, students, parents, and administrators all feel stressed.

Before the Grade 1-9 Curriculum, only one version of a textbook was taught, which was mandated by the national curriculum. Everyone learned the same lesson with the same lesson

objectives. However, the Grade 1-9 Curriculum advocates an open curriculum with different versions of textbooks, so the school board (which consists of parents, teachers, and school representatives) and teachers can freely decide which textbooks to use for their students. Several issues have arisen with this. First is the quality of the textbook. The Bureau of Education in Taiwan does not have enough time to carefully examine the quality of each publisher's textbook, which causes the quality of the textbooks to be uneven. Some textbooks cover the same lesson at different grade levels. This not only makes teaching problematic, but also makes the parents' worry.

Students

Although there are many critics of high school and university entrance exams, they still consider testing to be the fairest method to determine a student's eligibility for entrance to high school and university in the Taiwanese culture. The Grade 1-9 Curriculum opens the door of popular high school, or the so-called model school. Similar to the U.S. system, under this curriculum, students need not take the test but just apply to the school with their application requirements. However, without a proper examination system, the admission processes become problematic, allowing bribery or favoritism. Students need to spend much on application fees to apply to several schools. Sometimes the students lie and exaggerate about their resume to impress the review committee. Students need to spend more time on catching up on lessons and have no time to enjoy extra curricular activities. In 吳武典's (2001) report, 63% of 2,000 students surveyed disagreed with the item "new

A background image showing a group of students in a classroom setting. They are wearing school uniforms and are looking down, possibly at books or papers. The image is slightly faded and serves as a backdrop for the text.

curriculum reduces the learning stress.” Seventy-three of the 2,000 teachers surveyed also indicated that the new curriculum did not make their students’ learning experiences easier.

Because of these problems, the Taiwanese Educational Bureau constantly revises the policies of the Grade 1-9 Curriculum and the most recent educational reform. These different revisions confuse students even more. Schools and teachers have no idea which revision is the most current. Consequently, Taiwanese students’ curriculum requirements are getting heavier and more stressful, even after the new educational reform which was meant to reduce the stress.

Administrators

Teachers in Taiwan operate 80% of the school administration. Depending on their workload, they are given course release and an extra administrative stipend to do administrative work in addition to their teaching. The Grade 1-9 Curriculum requires re-structuring the school-wide curriculum, rearranging classroom facilities, and managing the transfer of personnel. The most challenging task for school administrators is in scheduling courses, especially for secondary schools (7th to 9th grades or the 7th year to the 9th year of the Grade 1-9 Curriculum). Because administrators have to schedule teachers from 21 different disciplines into 7 areas, it is very time consuming and requires cross-departmental negotiations. The integrated curriculum and cross-disciplinary idea has been even harder to implement in suburban and remote areas due to the small number of students and teachers. In a 120-student school with 6 teachers,

the challenge can be significant for administrators, teachers, students, and parents.

Another issue is textbook selection. The policy of how to evaluate textbooks is unclear, and there is no standard guideline for schools to follow. Hence, the selection process is sometimes political, shows favoritism, and is unfair.

Conclusion: Educational Reform an Ongoing Process

During the late 1990s, educational reform in Taiwan, “American Educational Style” was considered a better solution than the Taiwanese traditional educational system. Some parents let their children to go to schools that promoted American teaching and learning styles. Parents believed that American learning styles could better encourage students to think individually, to express ideas freely, and to show creativity. There is an ongoing debate about these two systems in education. Being a teacher in the United States, I have to admit that American students are more creative in some ways. They freely express their opinions and are willing to discuss things with different individuals, and are independent learners, whereas Taiwanese students are more quiet, dependent, and more conservative in the classroom. Taiwanese students usually do not act before getting permission from teachers, parents, or school administrators. They lack confidence and usually seek adults’ approval before acting. Taiwanese teachers and parents do not easily praise students’ achievements compared to American teachers and parents. So Taiwanese students feel highly accomplished when they receive compliments from teachers and parents.

Taiwanese students see teachers as individuals with authority, with a clear boundary between student and teacher, whereas this boundary is blurred in the American school context.

As individuals' learning is unique and contextual, their learning differences, and socio-cultural and physical contexts should be carefully examined and evaluated before deciding educational reform and implementation of a new curriculum. One of the main reasons the Grade 1-9 Curriculum has faced diverse challenges is because of the large gap between theory and practice. Teachers, students, parents, and administrators' voices were not heard, and realistic situations were not considered, making the Grade 1-9 Curriculum hard to implement in the school systems.

Although the Grade 1-9 Curriculum has been executed for ten years, administrators, teachers, students, and parents are all trying to learn successful strategies to meet the core values of this curriculum reform, especially for arts and humanities teachers. Some studies point out that integrating similar disciplines might push the arts and humanities into a subsidiary position, or it could be integrated into the other six areas and lose its important role within the Grade 1-9 Curriculum (郭美女, 2005; 黃王來, 2004; 陳皓薇, 林逢棋, 洪仁進, 2004). Instead, a contextualized curriculum from different aspects, such as socio-cultural (school culture, community culture, urban culture, or traditional culture), personal (individual learning styles and culture), and physical (school settings, facility, or even natural environment) could minimize the challenges and maximize the benefits of the new curriculum. The spectrum of

different contexts should be carefully examined so that the effectiveness of the curriculum could benefit diverse learning communities. Educational reform is an ongoing trend and is continually distilled from better practices and solutions. Taiwanese educational reform develops from different feedback, continual revisions, and diverse aspects, and eventually provides a clear blueprint for our learning communities.

Reference

- Bruner, J. (1977). *The processes of education*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Garoian, C., & Gaudelius, Y. (2004). Performing resistance. *Studies in Art Education*, 46 (1), 48-60.
- Goldberg, M. (2006). *Integrating the art: An approach to teaching and learning in multicultural settings* (3rd ed.). Boston: Pearson Education Inc.
- 郭美女. (2005). 符號學在藝術與人文課程運用之研究: 以義大利小學藝術教育為例. In 屏東師範學院視覺藝術教育學系(Ed.), *藝術教育研究的回顧與展望研討會論文集* (pp. 124-140). 國立屏東市: 屏東師範學院視覺藝術教育學系.
- 黃王來. (2004). 藝術與人文教育的基本理念與未來展望. In 高雄市立美術館 (Ed.), *兒童美術教育學術研討會論文集* (pp. 86-91). 高雄市: 高雄市立美術館.
- 教育部. (2000). *國民中小學九年一貫課程暫行綱要*. 台北: 中華民國教育部.
- 陳皓薇, 林逢棋, 洪仁進. (2004). 課程統整與教師知識的轉化: 以藝術與人文領域教師為例. *師大學報教育類*, 49(1), 103-122.
- 吳武典. (2004, March). 台灣教育改革的經驗與分析. Keynote speech presented at the 1st Hong Kong School Principals' Conference 2004, Hong Kong. Full paper retrieved from www.ied.edu.hk/cric/new/principalconference/.../keynote-taiwan.pdf



作者: 謝國昱
Assistant Professor of
Art Education
Ernest G. Welch School of Art
and Design
Georgia State University
Atlanta, GA

【歡迎新會員】



蔡博義 (AL)
休斯頓大學博士
專長：Accounting
推薦人：
陳幼輝、鄭義為
現職：University of
Alabama at Birmingham



楊惠婷 (AL)
佛羅里達州立大學博士
專長：Piano
Performance
推薦人：
陳幼輝、鄭義為
現職：Troy University



陳凡 (MS)
路易斯安娜州立大學博士
專長：Finance
推薦人：
陳惟寅、鄭義為
現職：University of
Mississippi

【工作幹部】

會長：鄭義為
副會長：邱耀輝
秘書：謝國昱
財務：楊靜芬
活動組：尤思治
新聞組：何婉麗
公關組：王 德
思源主編：張嘉琪
網站管理：謝國昱

會員資格審查委員會
徐孝華、許渝生、謝復生
黃麗勳、洪金城

會長提名及選舉委員會
洪延康、王和清、陳英偉
鄭義為、邱耀輝

各州州代表
陳志淵 (AL)，林遵瀛 (FL)
陳兆桐 (GA)，周清光 (KY)
陳惟寅 (MS)，趙家珍 (NC)
黃金澤 (SC)，桂慶寧 (TN)

**Chinese-American Academic and Professional
Association in Southeastern United States**

7526 Wynford Circle
Montgomery, AL 36117

To:

Address Correction or Forwarding Address Requested